

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 85 (1958)

**Heft:** 11

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages fribourgeoises

### L'oûvra don midzoua

Vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, plusieurs bons écrivains fribourgeois se trouvaient à l'étranger. Ils étaient souvent correspondants de l'*Emulation*, revue littéraire d'alors. En 1857, après la chute de l'Ecole cantonale, Pierre Scioberet se rendit en Russie, mais il était rentré en Suisse, en juillet 1864. Entre autres petits chefs-d'œuvre, Scioberet avait écrit *Le vent du Midi*, un jour de nostalgie.

Chères lectrices et chers lecteurs du *Conteur romand*, laissez dire au vieux *kouëtsou* quelque chose de ce qu'a voulu exprimer le délicat poète gruéen.

*Galé j'oûvra ta voua l-è dâthe  
Kan te gatoyè lè bochon.  
Dâthe kem'on bî tsan dè nothe,  
Rèdi-la ha bala tsanthon.*

*Te koua trantyila chu la mocha,  
Lè ni din j-ojalè gurloton.  
Ran n-arîthè ta bala korcha  
Dè plyéji lè botyè marmoton.*

*Vin tsantao dèjo ma fenîthra,  
Vin mè bayi on gran bondzoua,  
Tapola pyan keman ma mothra  
Tan galé j'oûvra don Midzoua.*

*Moujou a ma kotse dè têra  
On dzoua lao-thou yucha potîhre ?  
Potîhre chorèyu la Bèra  
Yô vudré tan chovan rèvivre.*

*Mon bî velaodzou douao trantyilou  
Prî d'on ryô ke paoch'in tsantan.  
Din bî tâ krouvao dè j-antherlou  
Ke hyâr'on bî chèlâ lèvan.*

*L-in y-é léchi ma bala miya,  
Bala kem'on bî dzoua dè furî.  
Vudré tan dzuyi dè cha yuva  
Dèvan tyè dè falyain muri.*

*Lè dzoua chu têra paochon rîdou,  
Bin chovan prâyou lou Bon Dyû  
D'adi mè léchi in chti mondou  
Po rèvâre hon galé lyû.*

D. P. din Boû:

**Une bonne adresse...**  
connue en Suisse romande !

**J.Kurth**  
S.A.

Fribourg, Genève, Montreux, Neuchâtel,  
La Chaux-de-Fonds, Estavayer-le-Lac,  
Le Landeron, La Neuveville (siège  
principal)

Demandez  
un choix ou  
le catalogue



## L'orthographe des différents patois

Il est intéressant de constater de quelle manière sont orthographiées les deux poésies en patois qui vont suivre, datant de 1883 ; l'une est de Sorens, près Bulle, et l'autre d'Estavayer. Le problème de l'orthographe du vieux parler est d'ailleurs en discussion plus que jamais. Trouvera-t-on une solution acceptable à ce sujet ?

*Ed. H.*

### Coraule fribourgeoise

(Sorens 1883)

*Lé boté dé mé nothé  
Lliran dé pi d'irechon,  
Fariradondaine, fariradondaine  
Fariradondon.*

*E lé pyen dé mé nothé  
Lliran dé villo chiffon.  
Fariradondaine, fariradondaine  
Fariradondon.*

*La tsemije dé mé nothé  
Ll iré dé teyla dé brignon.  
Fariradondaine, fariradondaine  
Fariradondon.*

*Le cotillon dé mé nothé  
Llé dé cincanta tacon.  
Fariradondaine, fariradondaine  
Fariradondon.*

*E le fourdâ dé mé nothé  
Iré dé pi dé caïon.  
Fariradondaine, fariradondaine  
Fariradondon.*

*E le motschau dé mé nothé  
Llé jau reculli au rabllon.  
Fariradondaine, fariradondaine  
Fariradondon.*

*Le crintzelé dé mé nothé  
Llethé on fon dé erbillon.  
Fariradondaine, fariradondaine  
Fariradondon.*

## Lé Dzanliés

(Patois d'Estavayer, 1883)

*Min vè vo der'ouna tsanson (bis)  
Tota plieinna dé dzanliés (bis)*

*Se lei ia on mot dé verta,  
Vu bin que l'on mé pendé.*

*Prenniou ma tzerri su mon cou,  
Lé dou baou su ma tita.*

*I su zela on tsan hertsi,  
L'é ran trovâ dé terra.*

*L'eï ié trovâ on tzévô mô,  
Que rondzivé l'aveina.*

*L'eï ié crévâ sé dou je blian,  
I veyai tot lou mondou.*

*L'eï ié copâ-lé quatrou pi,  
I pistâvé co l'oûra.*

*Derai tzi no l'eï ia on pommâ  
Qu'é tot tzédzi dé râvés.*

*Lé tzanpa mon bâton amon,  
Dabattou dei senailles.*

*Vayou vini on n'homou blian,  
A qué lou pommâ l'iré.*

*M'a alexi son tzin apri,  
Sa tschivra mé vin mordre.*

*M'a bin mozu per lou talon,  
Lou piti dai mé sâgné.*

*Y l'eï ié fai faire on podju,  
Lou betou a mé z'oroillés.*

## Tac au tac !

Jean-Louis récolte ses pommes de terre.  
— Sont-elles grosses ? demande le pasteur qui passe sur le chemin.  
— Oh ! les petites, pas tant !